

22011X0909(01)

L 232/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

9.9.2011.

MEMORANDUM O SURADNJI**između Europske unije i Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva koji stvara okvir za pojačanu suradnju**

EUROPSKA UNIJA (EU),

i

MEĐUNARODNA ORGANIZACIJA CIVILNOG ZRAKOPLOVSTVA,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

POZIVAJUĆI SE na Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanu u Chicagu 7. prosinca 1944. (dalje u tekstu: Chicaška konvencija), a posebno na njezin članak 55. točku (a) i članak 65.,

POZIVAJUĆI SE na Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegove članke 218. i 220.,

BUDUĆI DA Rezolucija skupštine ICAO A1-10, koja je ovlastila Vijeće za pripremu odgovarajućih sporazuma s javnim međunarodnim organizacijama čije djelovanje utječe na međunarodno civilno zrakoplovstvo, posebno s obzirom na tehničku suradnju, razmjenu informacija i dokumenata, sudjelovanje na sastancima i na druga pitanja koja mogu poticati učinkovitu suradnju,

POZIVAJUĆI SE na politiku i okvir ICAO za suradnju s odgovarajućim regionalnim tijelima civilnog zrakoplovstva i regionalnim organizacijama čiji je cilj, *inter alia*, sklapanje sporazuma o suradnji s takvim tijelima i organizacijama na temelju preporuka simpozija EC/ICAO o regionalnim organizacijama koji se održao od 10. do 11. travnja 2008. u Montréalu,

UZIMAJUĆI U OBZIR da odgovarajuće zakonodavstvo EU obuhvaća većinu standarda ICAO iz područja sigurnosti i zaštite u zrakoplovstvu, upravljanja zračnim prometom i zaštite okoliša,

UZIMAJUĆI U OBZIR Memorandum o suradnji (MOC) između Europske agencije za zrakoplovnu sigurnost (EASA) i Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva (ICAO) u području revizije nadzora sigurnosti i srodnih pitanja koji je potpisan u Montréalu 21. ožujka 2006.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Memorandum o suradnji između Europske zajednice i Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva u području revizije nadzora/inspekcijskih pregleda sigurnosti i srodnih pitanja, koji je potpisan u Montréalu 17. rujna 2008.,

BUDUĆI DA su Europska zajednica i Ujedinjeni narodi potpisali novi financijski i administrativni okvirni sporazum (FAFA) 29. travnja 2003. kojemu je Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva pristupila na temelju Sporazuma s Europskom zajednicom koji je potpisan 7. prosinca 2004.,

BUDUĆI DA ovaj Memorandum o suradnji ne zamjenjuje ili dovodi u pitanje postojeće oblike suradnje između ugovornih stranaka sve dok su na snazi,

UZIMAJUĆI U OBZIR Rezoluciju skupštine ICAO A36-2 koja, *inter alia*, priznaje da uspostavljanje regionalnih i podregionalnih sustava za nadzor sigurnosti, uključujući regionalne organizacije za nadzor sigurnosti, osigurava veliku mogućnost za pomoć državama pri ispunjavanju njihovih obveza iz Chicaške konvencije na temelju ekonomije razmjera i šireg usklađivanja te istodobno zahtijeva da glavni tajnik nastavi poticati koordinaciju i sudjelovanje između ICAO univerzalnih programa za reviziju nadzora sigurnosti (USOAP) i programa revizije drugih organizacija povezanih sa sigurnošću u zrakoplovstvu i osim toga usmjerava Vijeće da promiče koncept regionalnih i podregionalnih sustava za nadzor sigurnosti, uključujući regionalne organizacije za nadzor sigurnosti,

BUDUĆI DA je zajednička vizija ugovornih stranaka ostvarenje najvišeg stupnja ujednačavanja europskih operativnih propisa, zahtjeva i postupaka radi usklađivanja sa standardima ICAO koje sadrže prilozi Chicaškoj konvenciji za sigurnost i zaštitu u zrakoplovstvu, za upravljanje zračnim prometom i za zaštitu okoliša,

BUDUĆI DA svaka ugovorna stranka ima važnu ulogu u postizanju tog cilja,

BUDUĆI DA ugovorne stranke žele sudjelovati i međusobno komunicirati o regionalnoj suradnji,

BUDUĆI DA je Europska unija donijela zajednička pravila u području sigurnosti i zaštite u zrakoplovstvu te da Europska agencija za zrakoplovnu sigurnost (EASA) i Europska komisija provode inspekcijske preglede u državama članicama EU-a zbog praćenja primjene tih pravila,

SMATRAJUĆI da Europska komisija ima u EU-u ovlaštenja za osiguranje provedbe zakonodavstva EU-a u području sigurnosti i zaštite u zrakoplovstvu, upravljanja zračnim prometom i zaštite okoliša,

BUDUĆI DA su glavni ciljevi programa revizija ICAO i programa inspekcijskih pregleda EU-a osnažiti sigurnost i zaštitu u zrakoplovstvu ocjenjivanjem provedbe odgovarajućih standarda, utvrđivanjem mogućih manjkavosti, i osiguranjem uklanjanja manjkavosti u EU, ako je to potrebno,

BUDUĆI DA je EU u Montréalu osnovao ured za poticanje jačanja odnosa i suradnje između EU i ICAO te omogućivanje povećane suradnje i doprinosa EU-a aktivnostima ICAO u sjedištu ICAO,

BUDUĆI da, ne dovodeći u pitanje prava ili obveze država članica EU-a u skladu s Chicaškom konvencijom ili odnose država članica EU-a i ICAO koje proizlaze iz njihova članstva u ICAO, poželjno je uspostaviti uzajamnu suradnju između EU i ICAO u području sigurnosti i zaštite u zrakoplovstvu, upravljanju zračnim prometom i zaštiti okoliša tako da se osigura veća usklađenost standarda i tješnja koordinacija odgovarajućih aktivnosti te postigne bolja uporaba ograničenih sredstava i izbjegne udvostručivanje napora i pritom očuva integritet obiju ugovornih stranaka,

BUDUĆI DA ugovorne stranke priznaju potrebu zaštite povjerljivih informacija primljenih od druge ugovorne stranke, u mjeri u kojoj to zahtijevaju odgovarajuća pravila,

SPORAZUMJELE SU SE:

1. Opće odredbe

Stranke su se potpisivanjem ovog Memoranduma o suradnji (MOC) u korist međunarodnog civilnog zrakoplovstva dogovorile o jačanju svojih odnosa i uspostavi tješnje suradnje u području sigurnosti i zaštite u zrakoplovstvu, upravljanju zračnim prometom i zaštiti okoliša, te omogućivanju, u skladu s utvrđenim pravilima poslovnika, sudjelovanja u aktivnostima te sudjelovanja na sastancima u svojstvu promatrača.

Ovaj memorandum o sudjelovanju ne dovodi u pitanje prava ili obveze država članica EU-a u skladu s Chicaškom konvencijom ili odnose između ICAO-a i država članica EU-a koji proizlaze iz članstva država članica ICAO-a.

Ovaj Memorandum ne obuhvaća ili ne proteže se ni na jednu odluku ICAO-a ili EU-a, uključujući normizaciju ili određivanje pravila, ali uspostavlja regulatornu suradnju tijekom pripremnih faza takvih aktivnosti.

Ured Europske unije u Montréalu, koji predstavlja EU u sjedištu ICAO-a, omogućuje odnose EU-ICAO i djeluje kao glavna točka EU-a za odnose s ICAO-om u svim pitanjima koja se odnose na provedbu ovog Memoranduma.

2. Ciljevi

2.1. Ovaj Memorandum:

- (a) uspostavlja okvir za jačanje odnosa između stranaka;
- (b) jača suradnju između stranaka;
- (c) određuje područja uzajamne suradnje između stranaka; i
- (d) uspostavlja uvjete i mehanizme za provedbu suradnje između stranaka.

3. Područje primjene

3.1. Ovaj Memorandum uspostavlja suradnju između stranaka u sljedećim područjima:

- (a) sigurnost u zrakoplovstvu;
- (b) zaštita u zrakoplovstvu;

(c) upravljanje zračnim prometom;

(d) zaštita okoliša.

3.2. Svako područje iz stavka 3.1 ovog članka uređuje se posebnim prilogom Memorandumu.

3.3. Stranke mogu utvrditi radne planove kojima se određuju uzajamno dogovoreni mehanizmi i postupci potrebni za učinkovitu provedbu aktivnosti suradnje utvrđene u prilogima ovom Memorandumu.

3.4. Prilozi doneseni na temelju ovog Memoranduma integralni su dio ovog Memoranduma.

4. Oblici suradnje

4.1. Stranke:

(a) uspostavljaju mehanizme za savjetovanje, usklađivanje i suradnju te razmjenu informacija;

(b) omogućuju usklađivanje zahtjeva za djelovanje i interoperabilnost novih tehnologija i sustava;

(c) usklađuju odgovarajuće programe revizija i inspeksijskih pregleda te rezultate i aktivnosti tehničke pomoći radi osiguranja bolje uporabe ograničenih sredstava i sprečavanje udvostručivanja napora;

(d) razmjenjuju informacije o ispunjavanju standarda ICAO;

(e) uspostavljaju mjere za osiguranje stručne pomoći i sredstava EU-a Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva, i u obliku razmjene stručnjaka, koja je u isključivoj nadležnosti glavnog tajnika, tehničke pomoći i specijalističkog osposobljavanja, kad je to moguće;

(f) međusobno si omogućuju sudjelovanje u svojim aktivnostima koje se odnose na programe revizije i inspeksijskih pregleda te, prema potrebi, na programe osposobljavanja, pri čemu promatrači EU-a mogu sudjelovati u revizijskim misijama ICAO-a u državama članicama EU-a samo uz suglasnost tih država; stručnjaci EU-a koji sudjeluju u revizijama ICAO-a kao upućeni stručnjaci kao revizori ICAO-a sve informacije koje se odnose na revizorsku misiju čuvaju kao strogo povjerljive u skladu s važećim pravilima ICAO-a; i

(g) ne dovodeći u pitanje obveze bilo koje stranke o neotkrivanju i podložno primjeni odgovarajućih pravila o tajnosti iz članka 6., razmjenjuju elektroničke informacije, podatke i službene publikacije i osiguravaju uzajamni pristup bazama podataka te jačaju međusobne veze radi upotpunjavanja postojećih baza podataka.

5. Aktivnosti suradnje

5.1. Kako je navedeno u prilogima ovom Memorandumu, stranke se dogovaraju o zajedničkom izvršenju sljedećih aktivnosti suradnje. Stranke:

5.1.1. uspostavljaju mehanizme za savjetovanje, suradnju i razmjenu informacija, uključujući sljedeće:

(a) uspostavu i provedbu zajedničkih mehanizama za redoviti dijalog, savjetovanje i razmjenu informacija;

(b) stalno i pravodobno obavješćivanje o odlukama, aktivnostima, inicijativama, sastancima i važnim događajima iz područja sigurnosti i zaštite u zrakoplovstvu, upravljanja zračnim prometom i zaštite okoliša koji se odnose na ovaj Memorandum te primanje odgovarajuće dokumentacije od strane obiju stranaka. Kad je to prikladno, mogu se voditi i informativni sastanci;

(c) besplatan pristup svim službenim dokumentima i publikacijama;

(d) davanje na uvid drugoj stranci baze podataka i informacije na mrežnim stranicama i

(e) osiguranje da EU prima sve dopise država članica naslovljene na ICAO čiji se sadržaj odnosi na ovaj Memorandum i njegove priloge i da ima elektronički pristup tim dopisima.

5.1.2. Određuju okvire suradnje za bolje usklađivanje programa revizije i inspeksijskih pregleda radi bolje uporabe ograničenih sredstava i izbjegavanja udvostručivanja.

5.1.3. Uspostavljaju zajedničke mehanizme za tijesnu suradnju pri planiranju programa i tehničke pomoći.

5.1.4. Sudjeluju pri poticanju globalne interoperabilnosti novih tehnologija i sustava i uspostavljaju zajedničke mehanizme za jačanje suradnje pri uporabi novih tehnologija.

- 5.1.5. Osiguravaju pravodobno uzajamno savjetovanje radi ostvarivanja boljeg usklađivanja i spojivosti propisa, politika, pristupa te prijedloga za nove standarde i preporučene prakse (SARP) ICAO.
- 5.1.6. Uspostavljaju radne planove za lakšu razmjenu stručnjaka i sredstava:
- (a) ICAO osigurava EU-u stručno znanje i savjetovanje o najboljim praksama za provedbu prijedloga za nove standarde i preporučene prakse;
 - (b) EU osigurava ICAO-u stručno znanje i u obliku upućivanja stručnjaka u tajništvo ICAO-a;
 - (c) EU nastoji osigurati ICAO-u financijski doprinos za pokriće troškova koji nastaju zbog provedbe ovog Memoranduma, zajedno s upravnim troškovima, troškovima osiguranja dokumentacije i publikacija i s tim povezanih usluga, uporabe prostornih kapaciteta u sjedištu ICAO-a i troškova informacijske tehnologije;
 - (d) EU nastoji osigurati ICAO-u financijski doprinos za potporu programima tehničke suradnje ICAO-a i za druge aktivnosti ICAO-a o kojima se treba dogovoriti u okviru Zajedničkog odbora, u skladu s financijskim i administrativnim okvirnim sporazumom (FAFA); i
 - (e) u radnim planovima koje u tu svrhu odobrava zajednički odbor, određuju se mogući novi okvir i uvjeti za privremeno upućivanje stručnjaka i financijskih doprinosa Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo u okviru ovog Memoranduma. Ti radni planovi uključuju mogućnost da EU zatraži od ICAO-a financijske podatke u okviru tih doprinosa.
- 5.1.7. Međusobno se obavješćuju o svim odgovarajućim programima osposobljavanja i omogućuju sudjelovanje druge stranke kad je to prikladno.
- 5.1.8. Zajedno organiziraju i usklađuju odgovarajuće događaje, kad je to prikladno.
6. Povjerljivost
- 6.1. Svaka stranka poduzima sve razumne mjere predostrožnosti potrebne da zaštiti informacije, koje primi u skladu s ovim Memorandumom i njegovim prilogima, od neovlaštena otkrivanja. Stranka može, nakon osiguranja informacija drugoj stranci odrediti dijelove informacija koje smatra da su izuzete od otkrivanja.
- 6.2. Stranke se dogovaraju o zaštiti tajnih informacija primljenih od druge stranke pri primjeni ovog Memoranduma i njegovih priloga u mjeri u kojoj to zahtijevaju njihova odgovarajuća pravila, propisi i zakonodavstvo.
- 6.3. Stranke u skladu s odgovarajućim pravilima, propisima i zakonodavstvom, posebno ne otkrivaju zaštićene vlasničke informacije primljene od druge stranke u skladu s ovim Memorandumom i njegovim prilogima. Takve se informacije u skladu s odgovarajućim pravilima označuju kao zaštićene vlasničke informacije.
- 6.4. Stranke se prema potrebi dogovaraju o radnim dogovorima u vezi s dodatnim postupcima za zaštitu povjerljivih informacija osiguranih u skladu s ovim Memorandumom i njegovim prilogima. Takvi postupci uključuju mogućnost svake stranke da provjeri koje zaštitne mjere provodi druga stranka.
7. Zajednički odbor stranaka
- 7.1. Osniva se zajednički odbor, u kojem su predstavnici obiju stranaka. Zajedničkim odborom supredsjeda po jedan predstavnik svake stranke. Zajednički je odbor odgovoran za učinkovito funkcioniranje priloga ovom Memorandumu, uključujući i donošenje priloga.
- 7.2. Sastanak Zajedničkog odbora za pregled provedbe priloga ovom Memorandumu saziva se najmanje jedanput godišnje i organizira se na troškovno učinkovit način. Svaka stranka može u svakom trenutku zahtijevati sastanak Zajedničkog odbora.
- 7.3. Zajednički odbor može razmatrati svaki predmet koji se odnosi na funkcioniranje i provedbu priloga ovom Memorandumu. Zajednički je odbor posebno odgovoran za:
- (a) rješavanje svih pitanja koja se odnose na primjenu i provedbu priloga ovom Memorandumu;
 - (b) razmatranje načina za jačanje provedbe priloga ovom Memorandumu i davanje odgovarajućih preporuka strankama za njegove izmjene, ako je to potrebno;
 - (c) donošenje priloga ovom Memorandumu i radnih planova u okviru područja primjene priloga ili njihovih izmjena;
 - (d) razmatranje financijskih pitanja i pitanja u vezi sa sredstvima koja su povezana s provedbom ovog Memoranduma i njegovih priloga i

- (e) rješavanje svih razlika ili sporova u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Memoranduma i njegovih priloga.

7.4. Zajednički odbor djeluje na temelju suglasnosti među predsjednicima svake stranke.

8. Rješavanje sporova

8.1. Svaka stranka može zatražiti savjetovanje s drugom strankom o svakom pitanju koje je povezano s ovim Memorandumom. Druga stranka na takav zahtjev odmah odgovara i započinje savjetovanje u roku o kojem se stranke dogovore u roku 45 dana.

8.2. Stranke čine sve što je u njihovoj moći da riješe sve međusobne razlike, koje proizlaze iz njihove suradnje u skladu s ovim Memorandumom, savjetovanjem na najnižoj mogućoj tehničkoj razini.

8.3. Kad se bilo koja razlika ne može riješiti kako je predviđeno u stavku 8.2. ovog članka, svaka stranka može uputiti spor Zajedničkom odboru, koji se u skladu s člankom 7. ovog Memoranduma savjetuje o predmetu i nastoji ga riješiti pregovorima.

8.4. Neovisno o stavcima od 8.1. do 8.3. ovog članka, za rješavanje svakog spora koji proizlazi iz pitanja financijskog upravljanja, treba primijeniti odredbe o rješavanju spora iz financijskog i administrativnoga okvirnog sporazuma (FAFA).

8.5. Nijedna odredba iz ovog Memoranduma ne znači odustajanje od bilo kojeg prava, povlastice ili imuniteta stranaka.

9. Stupanje na snagu, izmjene i prestanak važenja

9.1. Ovaj se Memorandum privremeno primjenjuje od dana potpisivanja do njegova stupanja na snagu.

9.2. Ovaj Memorandum stupa na snagu kad se stranke u pisanom obliku obavijeste o zaključenju njihovih odgovarajućih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu i vrijedi dok se ne raskine.

9.3. Svaka stranka može u svakom trenutku raskinuti ovaj Memorandum. Raskid počinje važiti šest mjeseci od pisane obavijesti drugoj stranci, osim ako navedenu obavijest o raskidu zajedničkim pristankom stranke ne povuku prije isteka tog roka.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Per la Unió Europea




За Международната организация за гражданско въздухоплаване
 Por la Organización Internacional de Aviación Civil
 Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví
 For Organisationen for International Civil Luftfahrt
 Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation
 Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel
 Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας
 For The International Civil Aviation Organisation
 Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale
 Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile
 Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā
 Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu
 A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről
 Għall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali
 Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie
 W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego
 Pela Organização da Aviação Civil Internacional
 Pentru Organizația Aviației Civile Internațională
 Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva
 Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva
 Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta
 För internationella civila luftfartsorganisationen

